



Personal Proficiency Trainer

Spring Series
May of 2010

Complete Transcript
and Translation

Edición de Mayo - Todo Parece Posible en Mayo

"When April steps aside for May,
Like diamonds all the rain-drops glisten;
Fresh violets open every day:
And to some new bird each hour we listen."
- Lucy Larcom

Spring has returned. The Earth is like a child that knows poems. ¿Están listos para aprender más español? Are you ready to learn some more Spanish? I am pleased to welcome you to the month of May. La primavera (spring) has always been my favorite season. It brings a welcome reprise between the biting cold of winter and the blistering heat of summer. The world always seems most alive at this time of year. All things seem possible and May--Even learning Spanish!

Some little known facts about the month of May are that it is National Military Appreciation Month and Older Americans Month in the United States. We also celebrate some important holidays like Labor Day, Memorial Day, Mothers Day, and, of course, el Cinco de Mayo!

In our beginning conversations this month we will travel to some ancient ruins in South America. Then we will get to know a foreign exchange student from Spain. The accent from Spain is one of the most fun--see if you can pick out any of the differences!

Next we will listen to a friend tell us about a very interesting tradition celebrated in many parts of the Spanish-speaking world involving a tooth and a friendly mouse!

In our advanced conversations we will talk to two sisters from Bolivia about their travels to the United States, their struggles learning English, and how surprised they were at the outrageous prices here in the United States! ¡Qué disfruten de su viaje! Enjoy your trip!

Índice de Materias (Table of Contents)

Cover Page	1
Intro	2
Table of Contents	3
Conversations:	4
~ Beginning ~	
A Photo in Tiahuanaco (Una Foto en Tiahuanaco)	4
A Foreign Exchange Student (Una Estudiante de Intercambio)	9
~ Beginning / Intermediate ~	
A Foreign Exchange Student, Part II.....	14
Perez Mouse (El Ratoncito Pérez).....	19
Perez Mouse, Part II.....	22
~ Intermediate / Advanced ~	
Speaking English (Hablar Inglés)	26
A Missed Flight (Un Vuelo Perdido)	30
The Value of Money (El Valor del Dinero)	33

CONVERSATIONS:

~ BEGINNING ~

A Photo in Tiahuanaco (Una Foto en Tiahuanaco)

Speakers: Tatiana and Antonina from La Paz, Bolivia.

One of the most popular places to visit on any vacation in Latin America is the ruins of the ancient civilizations that inhabited these areas. Ancient cities and pyramids can be found in remote locations in tropical jungles. One of the most fun parts of visiting these archeological sites is learning to pronounce the names! Let's ask a local resident to take our picture and see if we can get the name of this one right!

<u>Vocabulario</u>	
disculpe	excuse me
ya que	since
sacar una foto	to take a picture
a la derecha	to the right
llegamos hace dos días	we arrived two days ago
alguien nos dijo	someone told us
vine con mi esposo	I came with my husband
casi me olvido	I almost forget
explicar	to explain
me puede mostrar (Ud.)	you can show me
una ciudad antigua	an ancient city
las preservamos	we preserve them
actualmente	currently
bajo la tierra	underground
mis hijos están tan emocionados	my children are so excited

ruinas	ruins
los lagos	the lakes
un nombre bastante chistoso	quite a funny name
profundo	deep
ir en bote	to go by boat
las islas	the islands
la luna	the moon
placentera	pleasant
qué tenga un buen viaje	have a good trip

Turista	¡Disculpe, disculpe! ¿Está...ya que está pasando por aquí, me puede sacar una foto?
---------	---

Excuse me, excuse me! Are you...since you are passing by here, can you take a picture for me?

Paola	Claro.
-------	--------

Of course.

Turista	Aquí estoy con mi familia.
---------	----------------------------

I'm here with my family.

Paola	Ok, un poco más a la derecha.
-------	-------------------------------

Ok, a little more to the right.

Turista	Muy bien. ¿Allí está bien?
---------	----------------------------

All right. Is there good?

Paola	Sí. Una, dos, tres. [clic]
-------	----------------------------

Yes. One, two, three. [click]

Turista	Perfecto. Muchas gracias. ¿Cuál es su nombre?
---------	---

Perfect. Thank you. What is your name?

Paola	Yo me llamo Paola. ¿Y usted, de dónde es?
-------	---

My name is Paola. And you, where are you from?

Turista	Nosotros somos de Estados Unidos...Estados Unidos, llegamos hace dos días y alguien nos dijo que esto es Tihuanaco... ¿Tihuanaco?
---------	---

We are from the United States...United States, we arrived two days ago and someone told us that this is Tihuanaco... Tihuanaco?

Paola	Tiahuanaco.
-------	-------------

Tiahuanaco.

Turista	Oh, ¿Tiahuanaco?
---------	------------------

Oh, Tiahuanaco?

Paola	Sí. Oh, tiene una familia muy grande.
-------	---------------------------------------

Yes. Oh, you have a very big family.

Turista	Sí, vine con mi esposo y mis seis hijos.
---------	--

Yes, I came with my husband and my six children.

Paola	¡Guau! Es una familia muy grande.
-------	-----------------------------------

Wow! It's a very big family.

Turista	Mi esposo se llama Matt. Y mis hijos se llaman Matt, Nate, Shawn, Jamie, Carli, y Joan. ¡Casi me olvido del último, es que son tantos!
---------	--

My husband is named Matt. And my children are named Matt, Nate, Shawn, Jamie, Carli, and Joan. I almost forget the last one, it's just that there are so many!

Paola	Oh, ¿y ellos hablan español?
-------	------------------------------

Oh, and do they speak Spanish?

Turista	Ellos hablan casi nada, mi esposo no entiende mucho, entonces yo tengo que explicarles en inglés, pero está bien. ¿Usted me puede mostrar qué es Tiahuanaco?
---------	--

They speak almost none, my husband doesn't understand much, so I have to explain to them in English, but it's fine. Can you show me what Tiahuanaco is?

Paola	Claro, y sus hijos también pueden venir. Tiahuanaco es una ciudad antigua. Es de...más de diez mil años.
-------	--

Of course, and your children can come also. Tihuanaco is an ancient city. It's from...more than ten thousand years (ago).

Turista	Guau, ¿entonces es vieja? ¿Y cómo ellos pueden hacer que estas cosas sean tan bonitas?
---------	--

Wow, so it is old? And how can they make these things be so nice?

Paola	Porque las preservamos. Actualmente el ochenta por ciento de la ciudad está bajo la tierra. Pero, no sólo puede ver Tiahuanaco, hay muchos lugares para ver acá.
-------	--

Because we preserve them. Currently eighty percent of the city is under the ground. But, not only can you see Tiahuanaco, there are many places to see here.

Turista	En serio, mis hijos están tan emocionados. Ellos quieren ir a conocer todas las ¿ruinas? ¿Les dicen ruinas?
---------	---

Seriously, my children are so excited. They want to go to see all the ruins? Do you call them ruins?

Paola	Sí. Son ruinas.
-------	-----------------

Yes. They are ruins.

Paola	Y allí...aquí no solamente Tiahuanaco, hay una ciudad que se llama Copacabana y hay muchas islas. ¿Sabía usted que tenemos uno de los lagos más altos del mundo?
-------	--

And there...here not only Tiahuanaco, there is a city that is called Copacabana and there are lots of islands. Did you know that we have one of the highest lakes in the world?

Turista	Creo que sí. Eso me estaba diciendo mi esposo.
---------	--

I think so. My husband was telling me that.

Paola	Exactamente, y se llama Titicaca.
-------	-----------------------------------

Exactly, and it's called Titicaca.

Turista	Titicaca, guau, qué difícil nombre.
---------	-------------------------------------

Titicaca, wow, what a difficult name.

Paola	Sí, es un nombre bastante chistoso. Pero, es un lago, es un lago...uno de los lagos más profundos que hay. Y usted puede ir en bote a una de las islas. Hay la Isla de la Luna y la Isla del Sol.
-------	---

Yes, it's quite a funny name. But, it's a lake, it's a lake... one of the deepest lakes that there is. And you can go by boat to one of the islands. There is the Island of the Moon and the Island of the Sun.

Turista	¿Cuánto tenemos que pagar?
---------	----------------------------

How much do we have to pay?

Paola	Bueno, no es muy caro. Y espero que su visita aquí sea placentera.
-------	--

Well, it's not very expensive. And I hope that your visit here is pleasant.

Turista	Muchas gracias.
---------	-----------------

Thank you.

Paola	Qué tenga un buen viaje.
-------	--------------------------

Have a good trip.

Turista	Gracias, igualmente.
---------	----------------------

Thanks, likewise.

A Foreign Exchange Student (Una Estudiante de Intercambio)

Speakers: Raquel from Andalusia, Spain and Luis from Madrid, Spain.

This month we are pleased to feature two native speakers all the way from Spain. The Spaniard accent is probably the most unique and easily distinguished Spanish accent in the world. If you have never heard a Spanish accent, you are in for a treat. Don't be intimidated though, although the accent from Spain is slightly different, the language is the same. I'm sure you will find them just as easy to understand as people from Central or South America.

<u>Vocabulario</u>	
¿cómo te llamas?	what's your name?
¿de dónde eres?	where are you from?
el sur de España	southern Spain
hay varias ciudades	there are several cities
un palacio muy famoso	a very famous palace
la más pequeña	the smallest
la segunda menor	the second youngest
la tercera	the third
la última	the last
soy la mayor	I'm the oldest
¿qué hacen tus padres?	what do your parents do?
¿en qué trabajan?	what do they work in?
son médicos	they are doctors
es cirujano (él)	he is a surgeon
el estómago	the stomach
una consulta privada	a private practice
un hospital público	a public hospital

por las mañanas	in the mornings
por las tardes	in the afternoons/evenings
¿por qué viniste?	why did you come?
intercambio de estudiantes	student exchange
en principio	at first
por lo menos	at least

Stuart Hola, ¿qué tal? Me llamo Stuart, ¿cómo te llamas?

Hello, how's it going? My name is Stuart, what is your name?

María Me llamo María.

My name is Maria.

Stuart Ah, María. ¿De dónde eres?

Oh, Maria. Where are you from?

María Soy de Andalucía, en España.

I'm from Andalucia, in Spain.

Stuart ¿Dónde está Andalucía?

Where is Andalucia?

María Andalucía está en el sur de España.

Andalucia is in southern (the south) of Spain.

Stuart Ah, ¿hay alguna ciudad grande en Andalucía?

Oh, is there any big city in Andalucia?

María Hay varias ciudades como Sevilla, Granada, Málaga. Todas esas ciudades están en el sur.

There are several cities like Sevilla, Granada, Malaga. All those cities are in the South.

Stuart ¿Hay muchas ciudades entonces en Andalucía?

Are there lots of cities then in Andalucia?

María Sí, muchas.

Yes, lots.

Stuart ¿Y tú qué ciudad te gusta de Andalucía?

And you, what city do you like from Andalucia?

María Me gusta mucho Granada.

I really like Granada.

Stuart ¿Y por qué te gusta Granada?

And why do you like Granada?

María Me gusta porque tiene un...un palacio muy famoso que se llama La Alhambra.

I like it because it has a...a very famous palace that is called the Alhambra.

Stuart Mmm, ¿tu familia vive por allí?

Mmm, does your family live around there.

María Sí, todos viven en Granada.

Yes, they all live in Granada.

Stuart ¿Cuánta...cuántos hermanos tienes?

How many...how many siblings do you have?

María Tengo tres hermanas.

I have three sisters.

Stuart ¿Cuántos años tienen tus hermanas?

How old (how many years) are your sisters?

María Mis hermanas tienen...una...la más pequeña tiene diez años, la segunda menor tiene catorce años, la tercera tiene quince, y la última, yo soy la mayor.

My sisters have...one... the littlest is ten years old, the second youngest is fourteen years old, the third is fifteen, and the last, I am the oldest.

Stuart ¿Entonces sois cuatro hermanos en la familia?

So there are (you are) four siblings in your family?

María Sí.

Yes.

Stuart Muy bien. Y, ah, ¿qué hacen tus padres? ¿En qué trabajan tus padres en Granada?

Great. And, uh, what do you parents do? In what (field) do your parents work in Granada?

María Mis padres son médicos. Mi padre es cirujano.

My parents are doctors. My father is a surgeon.

Stuart Oh qué interesante.

Oh how interesting.

María Y mi madre, eh, es médica del estómago.

And my mother, uh, is a stomach doctor.

Stuart ¿En qué...y trabajan en una consulta privada o trabajan en un hospital público?

In what...and do they work in a private practice or do they work in a public hospital?

María Trabajan por las mañanas en un hospital público y por las tardes tienen una consulta privada.

They work in the mornings at a public hospital and in the evenings they have a private practice.

Stuart Y ¿cómo es que estás en Estados Unidos? ¿Por qué viniste a Estados Unidos?

and how is it that you are in the United States? Why did you come to the United States?

María He venido para estudiar inglés en un programa de intercambio de estudiantes.

I've come to study English in a student exchange program.

Stuart	Ah, ¿entonces hay un estudiante de Estados Unidos que va a ir a vivir con tu familia en Granada?
--------	--

Oh, so there is a student in the United States that is going to go to live with your family in Granada?

María	Sí. El estudiante irá el año que viene.
-------	---

Yes. The student will go next year (the year that comes)

Stuart	¿Cuánto tiempo vas a estar aquí?
--------	----------------------------------

How long are you going to be here?

María	En principio voy a estar un año y si luego puedo estar más tiempo me gustaría mucho estar otro año por lo menos.
-------	--

At first I'm going to be (here) one year and if later on I can be (here) longer I would really like to be (here) another year at least.

~ BEGINNING / INTERMEDIATE ~

A Foreign Exchange Student, Part II

Speakers: Raquel from Andalucia, Spain and Luis from Madrid, Spain.

The most famous feature that distinguishes Spaniards is their pronunciation of the letters “c” and “z”. As you may have already learned the “c” and “z” are pronounced just like an “s” in Latin America. In Spain however, the “c” is pronounced as a “th” when followed by an “e” or “i” and the “z” is always pronounced like a “th”. For example, in Latin America the word “cocer” (to bake) is pronounced “coSer” with an “s”; in Spain, however, you would say “coTHer” with a “th”. Pay close attention to see if you can hear when Raquel and Luis use the theta (TH-sound).

<u>Vocabulario</u>	
echo de menos mi familia	I miss my family
actividades	activities
ir a nadar	to go swimming
la piscina	the pool
todas las semanas	every week
unos poquitos	a few / several
menos que en España	less than in Spain
llevo cuatro meses	I've been here four months
¿estás aprendiendo inglés?	are you learning English?
poco a poco	little by little
la familia con la que vivo	the family that I live with
intento hablar inglés	I try to speak English
¿trabajas aquí?	do you work here?
solamente estudio	I just study
dos niños pequeños	two small children

palabras muy básicas	very basic words
entender	to understand
¿qué tipo de juegos?	what kind of games?
jugar al escondite	to play hide-and-seek
dentro de la casa	inside of the house
a veces salimos fuera	sometimes we go outside
quedar	to stay
el invierno	the winter

Stuart ¿No echas nada de menos España?

Don't you miss Spain at all?

María Sí, echo de menos mi familia y mis amigos.

Yes, I miss my family and my friends.

Stuart ¿Tienes muchos amigos en España?

Do you have a lot of friends in Spain?

María Sí, muchos.

Yes, a lot.

Stuart ¿Y que otros tipos de actividades te gusta hacer?

And what other kinds of activities do you like to do?

María Me gusta ir a nadar en la piscina y voy dos, tres veces a la semana.

I like to go swimming at the pool and I go two, three times a week.

Stuart ¿Eso también lo haces aquí? ¿También vas a nadar todas las semanas?

You also do that here? You also go swimming every week?

María Sí, también voy. He encontrado una piscina pública y puedo ir.

Yes, I also go. I've found a public pool and I can go.

Stuart ¿Tienes amigos aquí?

Do you have a lot of friends here?

María Sí, unos poquitos. Menos que en España. Porque llevo muy poco tiempo.

Yes, a few. Less than in Spain. Because I have been here very little time.

Stuart ¿Cuánto tiempo llevas en Estados Unidos?

How long do you have (here) in the United States?

María Llevo cuatro meses.

I've been here four months.

Stuart Mmm, eso está muy bien.

Mmm, that is great.

María Sí [y], me gusta.

Yes [and], I like it.

Stuart ¿Estás aprendiendo inglés?

Are you learning English?

María Creo que sí. Poco a poco.

I think so. Little by little.

Stuart ¿Qué haces para aprender inglés?

What do you do to learn English?

María Voy cada día a clase por la mañana. Y por la tarde estoy con la familia con la que vivo, y intento hablar inglés con ellos.

I go each day to class in the morning. And in the evening I am with the family that I live with, and I try to speak English with them.

Stuart Y además de estudiar, ¿trabajas aquí también o solamente estudias?

And apart from studying, do you work here as well or do you just study?

María No, no estoy trabajando, solamente estudio.

No, I'm not working, I just study.

Stuart ¿Y vives con una familia americana?

And do you live with an American family?

María Sí.

Yes.

Stuart Ah, ¿cómo es la familia?

Uh, what is the family like?

María La familia es un padre, una madre y tiene dos niños pequeños, y a veces les ayudo cuidando a los niños.

The family is a father, a mother, and has two little children, and sometimes I help them (by) taking care of the children.

Stuart ¿Y...y los niños hablan contigo en inglés?

And...and the children talk with you in English?

María Sí. Y me gusta porque usan palabras muy básicas y es fácil para mí entenderles.

Yes. And I like it because they use very basic words and it's easy for me to understand them.

Stuart ¿Y tú hablas con ellos en español?

And you talk with them in Spanish?

María Intento hablar con ellos más en inglés. Hablo un poco español con ellos.

I try to talk with them more in English. I talk a little Spanish with them.

Stuart ¿Juegas con los niños de vez en cuando?

Do you play with the children every so often?

María Sí, me gusta mucho jugar con los niños.

Yes, I really like to play with the children.

Stuart ¿Y qué tipo de juegos?

And what kind of games?

María Me gusta jugar al escondite, eh, ellos se esconden y yo les busco.

I like to play hide and seek, uh, they hide and I look for them.

Stuart ¿Y jugáis dentro de la casa?

And do you play inside the house?

María Sí. A veces salimos fuera, pero en el invierno es un poco difícil.

Yes. Sometimes we go outside, but in the winter it's kind of hard.

Stuart Bueno, María, es muy interesante hablar contigo, pero ahora tengo que irme.
¿Podemos hablar otro día?

Well, Maria, it's very interesting talking with you, but now I have to go. Can we talk another day?

María Claro, otro día quedamos y hablamos un poquito más.

Of course, another day we'll stay and we'll talk a little more

Stuart Vale, de acuerdo, hasta luego.

Alright, agreed, see you later.

María Gracias, adiós.

Thanks, bye.

Perez Mouse (El Ratoncito Pérez)

Speakers: Raquel from Andalusia, Spain and Luis from Madrid, Spain.

One of the most fun parts about learning another language is learning about different cultures and traditions from all over the world. What is especially interesting is how the same tradition or legend evolves and takes on different forms across countries and cultures. Let's talk to our friends from Spain about a tradition that we all know and love and see if it is the same in their country.

<u>Vocabulario</u>	
día de trabajo	work day
tengo cosas que hacer	I have things to do
por lo menos	at least
viernes	Friday
descansar	to rest
comprar	to buy
chucherías	knickknacks
se le ha caído su diente (a él)	his tooth has fallen out
¿para que te hacen falta?	what do you need them for?
le voy a hacer (a él)	I'm going to make him
una bolsita	a little bag
le voy a poner ____	I'm going to put ____ in it
cuando esté durmiendo (él)	when he is sleeping
la almohada	the pillow
va a venir (él)	he's going to come
el hada de los dientes	the tooth fairy
¿no se ha oído hablar de...? (Ud.)	haven't you heard about...?

lo que hacemos

what we do

dinero

money

Lola Hola Jeff. ¿Cómo está tu día de trabajo hoy?

Hello Jeff. How is your work day today?

Jeff Bueno, no está muy mal. Tengo muchas cosas que hacer. Pero por lo menos hoy es viernes y tenemos el sábado y domingo para poder descansar. ¿Tú tienes algún plan?

Well, it's not very bad. I have many things to do. But at least today is Friday and we have Saturday and Sunday to be able to rest. Do you have any plan?

Lola Pues, el plan que tengo es tengo que ir hoy a comprar algunas chucherías a mi hijo pequeño porque se le ha caído su primer diente. ++Oh, Lola, ¿qué es una chuchería? Chucherías son caramelos, eh, estos que son blanditos.++

Well, the plan that I have is I have to go today to buy some knickknacks for my little boy. because his first tooth has fallen out.

Jeff ¿Y qué haces con eso? ¿Para que te hacen falta las chucherías?

And what do you do with that? What do you need knickknacks for?

Lola Pues, le voy a hacer a Lucas, le voy a hacer una bolsita, y le voy a poner ++some++ algunas chucherías adentro. Y esta noche cuando esté durmiendo, se las voy a poner debajo de la almohada.

Well, I'm going to make Lucas, I'm going to make him a little bag, and I'm going to put some knickknacks inside. And tonight when he is sleeping, I'm going to put them underneath his pillow.

Jeff Ah, o sea, a Lucas se le ha caído un diente y va a venir el "tooth-fairy", el hada de los dientes.

Ah, so you mean, Lucas' tooth has fallen out. and the "tooth-fairy" is going to come, the tooth fairy.

Lola ¿El "tooth-fairy"? [Sí] ¿Qué es eso?

The "tooth-fairy"? What is that?

Jeff ¿No se ha oído hablar del "tooth-fairy"?

Haven't you heard (talk) about the "tooth-fairy"?

Lola No.

No.

Jeff ¿No? Aquí en Estados Unidos, cuando a un niño se le cae un diente, lo que hacemos es poner el diente debajo de la almohada para que el hada de los dientes venga y le deje dinero.

No? Here in the United States, when a child's tooth falls out, what we do is put the tooth underneath the pillow so that the tooth-fairy will come and leave him money.

Lola ¡Anda! Jeff, ¿tú sabes cómo le llamamos a eso nosotros?

Wow! Jeff, Do you know what we call that?

Jeff No.

No.

Lola Le decimos que va a venir el Ratoncito Pérez.

We tell him that Perez Mouse is going to come.

Jeff ¿El Ratoncito Pérez?

Perez Mouse?

Lola ¡Sí!

Yes!

Jeff Eso es muy extraño. ¿Un ratón?

That is very strange. A mouse?

Lola En España, siempre que a un niño se le cae un diente, le decimos que lo ponga debajo de la almohada porque va a venir Ratoncito Pérez. Y es el que pone la bolsita y el dinero debajo de su almohada.

In Spain, always when a child's tooth falls out, we tell him to put it underneath the pillow because Perez Mouse is going to come. And he is the one that puts the bag and the money underneath his pillow.

Perez Mouse, Part II

Speakers: Raquel from Andalusia, Spain and Luis from Madrid, Spain.

Do you remember how excited you were as a child when you lost a tooth? I was definitely excited, but also a little scared--especially when my father would try to pull out the loose tooth. My fear was always overcome, however, by the comforting thought that if I was brave, that night the good tooth fairy would visit my room and I would awake to find a few coins under my pillow (which seemed like a fortune at the time). I don't know how I would have felt about a mouse crawling into my bed, but I'm sure he is a very nice little fellow. Perhaps that is why these traditions were invented, to help small children overcome the fear of losing their teeth (which is never pleasant).

<u>Vocabulario</u>	
la tradición	the tradition
por lo que he leído	based on what I've read
hace muchos años	many years ago
inventar un cuento	to make up a story
una reina	a queen
le gustó tanto (a ella)	she liked it so much
empezaron a compartirlo (ellos)	they started to share it
alrededor	around
en poco tiempo	in little time
llegó a ser tan popular	it became so popular
el origen	the origin
el hada	the fairy
sobre todo	above all
al día siguiente	the next day
es probable	it's likely

se le han puesto diferentes nombres	it has been given different names
muy similares	very similar
el fin es el mismo	the end is the same
está muy contento (él)	he is very happy (content)
tiene que esperar (él)	he has to wait
está muy curioso (él)	he is very curious
el ratoncito	the mouse
supongo que	I suppose that
una moneda	a coin
todo el trabajo	all the work
recuerda de	remember to
sacar fotos	to take photos
lo contento que está (él)	how happy he is
el sábado	Saturday

Jeff Mmm. ¿Y cuándo empezó esa tradición?

Mmm. And when did that tradition start?

Lola Pues, por lo que he leído un poco, hace muchos muchos años el Padre Coloma tuvo que inventar un cuento para el hijo de una reina. E inventó el Ratoncito Pérez.

Well, from what I have read a little, many many years ago Father Coloma had to make up a story for the son of a queen. And he made up Perez Mouse.

Jeff Y entonces, ¿por qué, si es un cuento para la reina, cómo es que se hizo tan popular?

And then, why, if it is a story for the queen, how is it that it got so popular?

Lola Pues le gustó tanto tanto a la reina y al niño que empezaron a compartirlo con los que vivían a su alrededor y con otros niños. [Mmm] Y el cuento en poco tiempo llegó a ser tan popular que empezaron a hacer las madres con los niños la historia del Ratoncito Pérez.

Well the queen and the child liked it so much that they started to share it with all those that lived around them and with other children. [Mmm] And the story in very little time became so popular that the mothers started to do the story of Perez Mouse with their children.

Jeff Mmm, es muy interesante esa historia. Yo tampoco sé realmente cuál es el origen del hada de los dientes en Estados Unidos, pero, es también una tradición que siguen muchas personas. Y sobre todo, los niños son los que más contentos están al día siguiente.

Mmm, that story is very interesting. I didn't realize either what the origin is of the tooth fairy in the United States, but it's also a tradition that many people follow. And above all, the children are the ones that are most happy the next day.

Lola Es probable que todo venga del mismo sitio, pero se le han puesto diferentes nombres.

It's likely that everything comes from the same place, but that different names have been put on it.

Jeff Sí, es verdad, porque las dos historias y las dos cosas son muy similares.

Yes, that's true, because both stories and both things are very similar.

Lola Sí, yo creo que son muy iguales. Puede cambiar un poquito, pero el fin es el mismo.

Yes, I think that they are very equal. It can change a little, but in the end is the same.

Jeff Entonces Lucas está muy contento ahora mismo, ¿no?

So Lucas is very happy right now, isn't he?

Lola Está contento porque le he dicho que tiene que esperar a que venga el Ratoncito Pérez. Y también está muy curioso para ver que va a traer el ratoncito.

He is happy because I've told him that he has to wait for Perez Mouse to come. And he is also very curious to see what the mouse is going to bring him.

Jeff	Entonces, espero que, o supongo que hoy Lucas se va a ir a la cama muy rápido, ¿no?
------	---

So, I hope that, or I suppose that today Lucas is going to go to be very quickly, isn't he?

Lola	Espero que sí. Y cuando se duerma, yo le pondré las chucherías.
------	---

I hope so. And when he falls asleep, I'll put in the knickknacks.

Jeff	Mmm, y algo de dinero.
------	------------------------

Mmm, and a bit of money?

Lola	Quizás una moneda.
------	--------------------

Maybe a coin.

Jeff	Bueno, Lola, te tengo que dejar, que yo todavía tengo que terminar todo el trabajo que tenga aquí para hoy.
------	---

Alright, Lola, I have to leave you, 'cause I still have to finish all the work that I may have here for today.

Lola	Muy bien, Jeff, yo también tengo que acabar mi trabajo. Hasta luego.
------	--

Great, Jeff, I also have to finish my work. See you later.

Jeff	Hasta luego, y recuerda de sacar fotos, que quiero ver lo contento que está Lucas el sábado.
------	--

See you later, and remember to take pictures, 'cause I want to see how happy that Lucas is Saturday.

Lola	Muy bien.
------	-----------

Great.

~ INTERMEDIATE / ADVANCED ~

Speaking English (Hablar Inglés)

Hablantes: Tatiana y Antonina de La Paz, Bolivia.

One thing each of you have in common with almost every Spanish speaker that you will encounter is that they also know what it is like to learn a second language. I am always very impressed with the stories of immigrants and international students who come to the United States. It is quite intimidating to travel to a foreign country and become accustomed to a new culture and language. Let's ask our friends from Bolivia what it was like when they came to the United States for the first time and were forced to try to get by in a foreign language.

<u>Vocabulario</u>	
imagínense	just imagine / just think
aprendimos inglés	we learned English
donde hablan puro inglés	where they just speak English
¿te acuerdas?	do you remember?
no entendíamos nada	we didn't understand anything
una base	a foundation
habíamos estudiado un poco	we had studied a little
una materia regular	a regular subject
todos los colegios	all of the schools
la mayoría	the majority
matemáticas	mathematics
lenguaje	language
ciencias sociales	social sciences
algo que nos ayudó	something that helped us
sin importar	without mattering

especialmente	especially
es la única forma	it's the only way
nos dimos cuenta	we realized
a veces	sometimes
chismear	to gossip
la oreja	the ear
por eso decidimos	that's why we decided
practicar el idioma	to practice the language
aunque no lo hablen bien (Uds.)	even though you don't speak well
traten de hablarlo (Uds.)	try to speak it (all of you)
van a tener más confianza (Uds.)	you're going to all have more confidence
mejorar	to improve
tener miedo	to be afraid
un consejo	some advice

Antonina	Llegamos a Miami. Imagínense, nosotros aprendimos inglés en Bolivia, pero es otra cosa muy diferente estar en el lugar donde hablan puro inglés. ¿Te acuerdas? No entendíamos nada.
----------	---

We arrived in Miami. Just imagine, we learned English in Bolivia, but it's another very different thing to be in the place where they speak only (purely) English. Do you remember? We didn't understand anything.

Tatiana	Exacto, nosotros venimos con una base pensando que todo el mundo nos iba a entender porque habíamos estudiado un poco en el colegio. Allá en el colegio, diferente de acá, ahm, todos los colegios, la mayoría, me imagino que un ochenta por ciento tiene inglés como una materia regular. Materia regular significa que lo tienes que avanzar todos los días como matemáticas, lenguaje, ciencias naturales / sociales. Entonces nosotros teníamos una base y también habíamos tomado unos cursos, pero cuando llegamos a Miami y empezamos a hablar con todas las personas, estábamos perdidas.
---------	--

Exactly, we came with a foundation thinking that the whole world was going to understand us because we had studied a little in school. In school there, different from here, um, all the schools, the majority, I imagine that eighty percent have English as a regular subject. Regular subject means that you have to take it (advance it) every day like mathematics, language, natural / social sciences So we had a foundation and we had also taken some classes, but when we got to Miami and we started to talk with all the people, we were lost.

Antonina	Pero aún así, algo que nos ayudó aprender inglés, ahora que ustedes están aprendiendo español, es que hablamos inglés sin importar si lo hablábamos bien, si lo hablábamos mal. Especialmente entre nosotras siempre hablábamos inglés porque es la única forma que nos dimos cuenta que podemos aprender y podemos mejorar.
----------	--

But even so, something that helped us to learn English, now that you are all learning Spanish, is that we spoke English without caring if we spoke it well, if we spoke it poorly. Especially between us we would always speak English because it's the only way that we realized that we can learn and we can get better.

Tatiana	Ah-jah y lo...y lo más chistoso era que nosotros, digamos, a veces no queríamos que nadie nos entienda o quería--en Bolivia, no queríamos que nadie nos diga, "oh, sabemos de lo que están diciendo." O por no chismear y decir las cosas en la oreja, decidíamos hablar inglés y nadie nos podía entender. Entonces por eso decidimos también venir aquí a Estados Unidos.
---------	---

Uh-huh and the...and the funniest part was that we, let's say, sometimes we wouldn't want anyone to understand us or we want--in Bolivia, we didn't want anyone to tell us, "oh, we know what you are talking about." Or to not gossip and say things in your ear, we decided to speak English and no one could understand us. So that's why we decided to also come here to the United States.

Antonina	Y practicar el idioma que están aprendiendo va a ser muy, muy importante, aunque no lo hablen bien, que traten de hablarlo porque así ustedes van a tener más confianza cuando hablen con otras persona, van a mejorar su pronunciación, y si ustedes hablan con personas que son nativos, como nosotros hablamos con personas que hablan inglés, van a poder escucharles y mejorar así, pero no tienen que tener miedo. Tienen que hablar. Entonces un consejo que les damos es que ustedes pueden hablar sin importar si lo hacen bien o mal.
----------	---

And practicing the language that you are learning is going to be very, very important, even though you don't speak it well, try to speak it because that's how you are going to have more confidence when you talk with other people, you are going to improve your pronunciation, and if you talk with people that are natives, like we talk with people that speak English, you're going to be able to listen to them and get better that way, but you don't have to be afraid. You have to speak. So some advice that we give you is that you can speak without mattering if you do it well or poorly.

A Missed Flight (Un Vuelo Perdido)

Hablantes: Tatiana y Antonina de La Paz, Bolivia.

Sometimes things seem to go wrong all at once. The familiar quip "When it rains it pours" seems all too common in my personal experience. What about yours? This definitely seemed to be the case for our two young friends from Bolivia. I already have enough trouble navigating airports and travel itineraries in English. I can imagine it would be twice as difficult in a foreign language. Do you think you could do it in Spanish? Let's see how well Tatiana and Antonina did when they missed their flight!

<u>Vocabulario</u>	
migración	immigration
venimos aquí	we came here
estudiantes internacionales	international students
una pequeña entrevista	a small interview
perdimos el vuelo	we missed the flight
rogar	to beg
la azafata	the hostess
cambiar de vuelo	to change flights
la hermana mayor	the older sister
estábamos tan asustadas	we were so frightened
agarra las maletas (tú)	grab the bags
quédate aquí	stay here
te voy a avisar	I'll let you know
oré	I prayed
ayúdame	help me
fue un milagro	it was a miracle

nuestra conexión	our connection
nos subimos al vuelo	we got on the flight
nos habíamos retrasado	we had gotten behind
no había nadie	there wasn't anyone
el aeropuerto	the airport
estábamos totalmente confundidas	we were totally confused
inesperadas	unexpected
una pareja	a couple
un pedazo de papel	a piece of paper

Tatiana	Llegamos a Miami y tuvimos un problema en Miami porque teníamos que pasar otra vez por...por...
---------	---

We arrived in Miami and we had a problem in Miami because we had to go again through...through...

Antonina	Migración.
----------	------------

Immigration.

Tatiana	Por migración. Entonces migración es donde todas las personas, sean americanas, sean latinas, sean de cualquier raza o cultura, tienen que pasar para ser otra vez... como tienen que ver tus documentos y todo eso. Nosotros venimos aquí con un documento que es el "E-veinte," que es porque somos estudiantes internacionales. Pero cuando llegamos acá, tienes una pequeña entrevista en Miami, quiero decir. Tuvimos una pequeña entrevista. Y mientras teníamos la entrevista y estábamos esperando por la entrevista, perdimos el vuelo.
---------	--

Through immigration. So immigration is where all the people whether they be American, whether they be Latin, whether they be from any race or culture, they have to go through to again be... like they have to see your documents and all that. We came here with a document that is the "E-20," which is because we are international students. But when we got here, you have a small interview in Miami, I mean. We had a small interview. And while we had the interview and we were waiting for the interview, we missed the flight.

Antonina ¿Te acuerdas? [Sí] Tuvimos que rogar el azafata para que nos cambie de vuelo.

Do you remember? [Yes] We had to beg the attendant to switch us flights.

Tatiana Y tuvimos que rogarle en inglés. Yo no sabía nada de inglés y yo era la hermana mayor. Estábamos tan asustadas y solamente yo le dije, "Nina, tú agarra las maletas y quédate aquí y después yo voy a ir a hablar, y yo te voy a avisar." Entonces yo fui y solamente me acuerdo de que, ah, que oré y dije, "Por favor, Padre, ayúdame para que me pueda...para que pueda hablar inglés, para que ellos me puedan entender." Porque ya habíamos perdido el vuelo.

And we had to beg him in English. I didn't know any English and I was the older sister. We were so startled and I just told her, "Nina, you grab the bags and stay here and then I'm going to go talk, and I'll let you know." So I went and I only remember that, uh, that I prayed and I said, "Please, Father, help me so that I can... so that I can speak English, so that they can understand me." Because we had already missed the flight.

Antonina Y fue un milagro porque tuvimos...no esperamos mucho tiempo que otro vuelo ya estaba saliendo a Dallas que era nuestra conexión para ir a Utah. Y nos subimos al vuelo con nuestras seis maletas. Llegamos a Utah y todas las personas que nos estaban esperando, nosotros habíamos tenido...nos habíamos retrasado por seis horas, entonces no había nadie en el aeropuerto para esperarnos. Estábamos totalmente confundidas de lo que iba a pasar, inesperadas las cosas que pasaron, pero mientras caminábamos, encontramos a una pareja que no conocíamos que tenían nuestros nombres en un pedazo de papel. Y fue como un milagro para nosotras.

And it was a miracle because we had... we didn't wait very long when another flight was already leaving to Dallas that was our connection to go to Utah. And we got on the flight with our six bags. We got to Utah and all the people that were waiting for us, we had had... we had gotten behind by six hours, so there wasn't anyone in the airport to wait for us. We were totally confused about what was going to happen, the unexpected things that happened, but while we were walking, we found a couple that we didn't know that had our names on a piece of paper. And it was like a miracle for us.

The Value of Money (El Valor del Dinero)

Hablantes: Tatiana y Antonina de La Paz, Bolivia.

One difference that you will notice right away if you travel to foreign countries is that a dollar isn't always a dollar. Visitors from third world countries are especially surprised at how expensive things are in the United States as well as at our opulent lifestyles. Sometimes we take for granted simple things that we are lucky to have, but it certainly puts things in perspective to hear about the economies and lifestyles of other countries in the world. Let's talk to our two sisters from Bolivia about their first impressions about the cost of living in the U.S. in comparison with their country.

<u>Vocabulario</u>	
estábamos tan hambrientas	we were so starving
tenía tanta hambre (Yo)	I was so hungry
en el avión	on the plane
yo estaba un poco enferma	I was a little sick
lo primero que compré	the first thing that I bought
un chicle	a piece (or pack) of gum
¿cuánto nos costó?	how much did it cost me?
en mi país	in my country
una cajeta de chicle	a pack of gum
la economía	the economy
un poco frustrante	a little frustrating
lo primero que hacíamos	the first thing that we did
comparar	to compare
un país tercermundista	a third-world country
muy pobre	very poor
riqueza mineral	mineral wealth

riqueza vegetal	vegetable wealth
el salario mínimo	the minimum salary
sobrevivir	to survive
lo más barato	the cheapest
la comida de caja	boxed food
comida enlatada	canned food
hemos sido criadas	we have been raised
saber cocinar	to know how to cook
nos ha enseñado (ella)	she has taught us
ahorrar	to save
al principio	at first

Tatiana Me acuerdo que estábamos tan hambrientas porque... yo tenía tanta hambre que... en el avión la comida no estaba tan bien, y yo estaba un poco enferma. Entonces de verdad que estábamos bien, bien...con mucha hambre. Entonces lo primero que compré, fui a comprar algo y me compré un chicle. ¿Cuánto nos costó allí el chicle?

I remember that we were starving so much because... I was so hungry that... on the plane the food wasn't so good, and I was a little sick. So honestly we were really, really... hungry. So the first thing that I bought, I went to buy something and I bought myself some gum. How much did the gum cost us?

Antonina ¡Dos dólares!

Two dollars!

Tatiana ¡Dos dólares! En mi país dos dólares significan dieciséis bolivianos. Con dieciséis bolivianos, te puedes comprar dieciséis chicles. ¡Y es la misma cajeta de chicle!

Two dollars! In my country two dollars mean sixteen bolivians. With sixteen bolivians, you can buy yourself sixteen (packs of) gum. And it's the same pack of gum!

Tatiana	Entonces podemos hablar un poquito ahorita de la economía de Bolivia.
---------	---

So we can talk a little bit right now about the economy of Bolivia.

Antonina	Exacto. Eso fue un poco frustrante para nosotras, ¿te acuerdas? No queríamos comprar nada.
----------	--

Exactly. That was a little frustrating for us, do you remember? We didn't want to buy anything.

Tatiana	Lo primero que hacíamos era comparar un dólar. Un dólar son ocho bolivianos, entonces siempre comparábamos todo lo que nos comprábamos.
---------	---

The first thing that we did was compare one dollar. One dollar is eight bolivians, so we always compared everything that we bought ourselves.

Antonina	Exacto. Ah, para explicarles un poco, Bolivia es un país tercermundista. O sea que es un país muy pobre. Y...pero de todos modos, tiene mucha riqueza mineral, mucha riqueza vegetal. Pero el salario mínimo que uno puede ganar allí son de cincuenta dólares, o sea, son cuatrocientos bolivianos. Y con eso las personas pueden vivir, bueno, sobrevivir por un mes.
----------	---

Exactly. Uh, to explain a little to you (all), Bolivia is a third world country. In other words it is a very poor country. And...but anyway, it has a lot of mineral wealth, a lot of vegetable wealth. But the minimum salary that one can earn there is fifty dollars, I mean, it's four-hundred bolivians. And with that people can live, well, survive for a month.

Antonina	Y nosotros venimos de una clase...de una familia que tiene recursos, pero aquí en Estados Unidos es muy diferente. Entonces al principio no sabíamos hacer compras, no sabíamos, ah, buscar lo más barato.
----------	--

And we come from a class... from a family that has resources, but here in the United States it's very different. So at first we didn't know how to shop, we didn't know how to, uh, look for the cheapest things.

Tatiana	No sabíamos si comprar las... la comida de caja,aunque nosotros siempre hemos sido criadas con...con una mamá que nos ha enseñado a cocinar. Entonces eso ha sido una bendición para nosotros. Entonces lo mejor ha sido que hemos podido saber cocinar, y eso nos ha ayudado a nosotras de poder ahorrar tanto en la comida y saber qué es lo más-- qué es lo mejor para nosotras.Pero al principio fue muy difícil.
---------	---

We didn't know if (we should) buy the... the boxed food, even though we have always been raised with... with a mom that has taught us to cook. So that has been a blessing for us. So the best thing has been that we've been able to know how to cook, and that has helped us by being able to save so much on the food and to know what is the most-- what is the best thing for us. But at first it was very difficult.